

BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **41 (1994)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Teilrevision der Kulturgüterschutzverordnung

Einfachere Strukturen für den Kulturgüterschutz

Die Revision betrifft zwar nur wenige Artikel der Verordnung, dennoch ist sie für den Kulturgüterschutz (KGS) bedeutend: Er wird künftig konsequent in die Strukturen der Zivilschutzorganisation eingebettet werden; das heisst, dass die KGS-Aufgaben in den Gemeinden ab 1995 im Rahmen eines speziellen Kulturgüterschutzdienstes wahrzunehmen sind. Bisher konnten Betriebsschutzorganisationen mit KGS-Aufgaben betraut werden.

amk. Mit der Teilrevision der Kulturgüterschutzverordnung wird diese parallel zur Total- bzw. Teilrevision der Zivilschutz- und Schutzbautenverordnung in redaktioneller und struktureller Hinsicht den neuen Gegebenheiten angepasst. Dabei

gilt es zu berücksichtigen, dass die auf dem Haager Abkommen vom 14. Mai 1954 für den Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten basierende schweizerische Gesetzgebung auch künftighin nur einen Teil der Gefahrenbilder abdecken kann. Das Bundesamt für Zivilschutz will jedoch alles daransetzen, dass Kulturgüter auch vor den Gefahren durch die natürliche, technische und gesellschaftliche Umwelt geschützt werden. Zudem soll dafür gesorgt werden, dass die entsprechenden Vorkehrungen nach Möglichkeit mit jenen abgestimmt werden, die auf gesetzlichen Grundlagen aus den Bereichen der Denkmalpflege, des Heimat- und Ortsbildschutzes und ähnliches mehr beruhen. Neu werden zu den bestehenden Kategorien (Kulturgüter von nationaler, regiona-

ler und lokaler Bedeutung) die Kulturgüter von internationaler Bedeutung erwähnt. Damit wird das Interesse der Schweiz für den Schutz der Kulturgüter unter Sonder-schutz zum Ausdruck gebracht. Die Bezeichnung der entsprechenden Objekte wird zurzeit durch das beratende Organ des Bundesrates, das schweizerische Komitee für Kulturgüterschutz, vorbereitet.

Das Personal des Kulturgüterschutzes wird aufgrund der strukturbedingten Anpassungen neu umschrieben. Es umfasst einerseits alle Schutzdienstleistenden, andererseits Personen, die sich ausserhalb der Zivilschutzgesetzgebung mit den Kulturgüterschutzaufgaben befassen sowie die vom Aktivdienst dispensierten Armeeangehörigen.

Stark vereinfacht wurde der Artikel über die Ausbildung. Massgebend für die Ausbildung im Kulturgüterschutz sind die Bestimmungen der Zivilschutzgesetzgebung. Als Grundsatz gilt, dass der Bund die Instruktoren der Kantone und die Dienstchefs ausbildet. Die Kantone bilden die übrigen Chefs und Spezialisten aus. Auf Er-suchen und auf Kosten eines Kantons kann der Bund diese Ausbildung ganz oder teilweise übernehmen. ▀

Révision partielle de l'ordonnance sur la protection des biens culturels (OPBC)

Vers une simplification des structures de la protection des biens culturels

Même si elle ne concerne que quelques articles, la révision de l'OPBC représente un progrès important puisqu'elle permet aux organisations de protection civile d'assumer pleinement l'exécution des tâches liées à la protection des biens culturels. Dès 1995 en effet, ces activités relèveront dans chaque commune d'un service ad hoc, intégré à l'organisation de protection civile. Jusqu'à présent, les tâches en question incombaient en principe à des organismes de protection d'établissement.

Menée parallèlement à la révision totale de l'ordonnance sur la protection civile et à la révision partielle de l'ordonnance sur les abris, la révision partielle de l'ordon-

nance sur la protection des biens culturels représente une mise à jour aussi bien formelle que matérielle de la législation concernée.

Dans ce domaine, le droit fédéral découlant de la convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé ne pourra, également à l'avenir, couvrir qu'une partie du domaine de la protection des biens culturels. Toutefois, l'Office fédéral de la protection civile s'emploie aussi à préserver les biens culturels des catastrophes d'origine naturelle ou technique. Il s'efforce par ailleurs d'harmoniser ses prescriptions avec celles qui concernent notamment la conservation des monuments historiques ainsi que la protection du paysage et des sites construits.

En plus des catégories de biens culturels déjà mentionnées auparavant (biens culturels d'importance nationale, régionale et locale), l'ordonnance révisée cite les biens culturels d'importance internationale. Le législateur montre ainsi l'intérêt que la Suisse porte à la sauvegarde des objets placés sous la «protection spéciale» de la convention de La Haye. Groupe d'experts nommés par le Conseil fédéral, le Comité suisse de la protection des biens culturels est actuellement en train d'établir la liste des biens culturels suisses d'importance internationale.

Compte tenu des nouvelles structures mises en place, le personnel de la protection des biens culturels comprend désormais les personnes astreintes à servir dans la protection civile qui sont incorporées

dans le service de protection des biens culturels, les personnes engagées dans la protection des biens culturels mais qui ne sont pas astreintes à servir ainsi que les militaires dispensés du service actif en raison de leurs responsabilités en matière de sauvegarde de biens culturels.

Quant à l'instruction relative à la protection des biens culturels, elle est désormais régie par les prescriptions applicables à la

protection civile, de sorte que l'article consacré à ce sujet a pu être fortement simplifié. Selon les prescriptions en question, la Confédération forme les instructeurs cantonaux et les chefs de service, tandis que les cantons instruisent les autres cadres et les spécialistes. A la demande et aux frais d'un canton, la Confédération peut assumer tout ou partie de l'instruction relevant de ce canton. ▣

Revisione parziale dell'ordinanza sulla protezione dei beni culturali

Semplificate le strutture della protezione dei beni culturali

Benché riguardi solo alcuni articoli dell'ordinanza, questa revisione è molto importante per la protezione dei beni culturali (PBC), in quanto essa verrà integrata nelle strutture dell'organizzazione di protezione civile. Di conseguenza, a partire dal 1995, i compiti attinenti alla protezione dei beni culturali a livello comunale o regionale dovranno essere svolti da un apposito servizio, appunto il servizio della protezione dei beni culturali. Finora si potevano invece costituire degli organismi di protezione di stabilimento a tale scopo.

Con la revisione parziale, eseguita parallelamente alla revisione dell'ordinanza sulla protezione civile e dell'ordinanza sull'edilizia di protezione civile, l'ordinanza sulla protezione dei beni culturali viene adeguata alle nuove strutture. Va tuttavia considerato che anche in futuro la legislazione svizzera in materia, basata sulla Convenzione dell'Aia del 14 maggio 1954 per la protezione dei beni culturali in caso di conflitto armato, terrà conto unicamente delle minacce derivanti da un evento bellico. Comunque l'Ufficio federale della protezione civile intende fare tutto il possibile per garantire la protezione dei beni culturali anche in caso di catastrofi naturali, tecnologiche o etniche. Inoltre, nel limite del

possibile, i provvedimenti devono essere in sintonia con le misure previste dalla protezione dei monumenti storici, dalla protezione del paesaggio, ecc.

Oltre ai beni culturali appartenenti alle categorie correnti (importanza nazionale, regionale e locale), vengono citati anche quelli d'importanza internazionale. In tal modo viene esplicitamente espresso l'interesse della Svizzera per i beni culturali sotto protezione speciale. L'organo consultivo del Consiglio federale, vale a dire il Comitato svizzero per la protezione dei beni culturali, sta preparando le modalità per contrassegnare tali oggetti.

Gli effettivi della protezione dei beni culturali vengono adattati alle nuove strutture: da una parte comprendono tutti i militi della protezione civile e, dall'altra, le persone esterne alla protezione civile che si occupano di protezione dei beni culturali e i membri dell'esercito dispensati dal servizio attivo.

L'articolo riguardante l'istruzione è stato notevolmente semplificato e adeguato alle norme valide per l'istruzione nella protezione civile. In linea di massima la Confederazione istruisce gli istruttori cantonali e i capiservizio, mentre i cantoni istruiscono gli altri titolari di funzione e gli specialisti. Su richiesta di un cantone e, a sue spese, la Confederazione può assumere, parzialmente o integralmente, anche l'istruzione di questi ultimi. ▣

Überarbeitete «Frauenbroschüre»

amk. Jetzt ist eine seit einiger Zeit vergriffene Broschüre in den drei Amtssprachen wieder vorrätig: Die «Frauenbroschüre». Sie wurde textlich wie grafisch total neu konzipiert und voll auf den Zivilschutz 95 ausgerichtet. Schwerpunkt der Aussagen: Frauen sollten sich im Zivilschutz 95 vermehrt engagieren. Aus diesem Grund hat sie auch einen neuen Titel erhalten «Frauen im Zivilschutz».

Als vor mehr als zehn Jahren die erste «Frauenbroschüre» des BZS gedruckt wurde, sah man die Frau noch eher als mildtätige Sanitäterin, als guter Geist im Schutzraum bei der Betreuung der Bevölkerung oder als Telefonistin im Kommandoposten. Frauen waren bis vor wenigen Jahren auch nicht in jeder Zivilschutzorganisation unbedingt willkommen, und einige verzichteten sogar darauf, Frauen einzuteilen.

Dies ist heute anders. Mit dem Zivilschutz-Leitbild und der vermehrten Ausrichtung auf die Hilfe bei Katastrophen und in Notlagen aller Art wird auch der Einsatz der Frauen vielfältiger werden. Die Betreuung der Bevölkerung wird künftig nicht nur im Schutzraum stattfinden, denn die Pflege in Heimen, die Betreuung von Schutzsuchenden wird stärker gewichtet, die Zusammenarbeit mit andern Organisationen in der Gemeinde wie Samariter und Feuerwehr gefördert.

Die neue Broschüre «Frauen im Zivilschutz» trägt all diesen Umständen Rechnung. Sie weist in der Einleitung auf die neuen Gefahren und Herausforderungen hin, denen der Zivilschutz künftig ebenfalls begegnen muss. Sie stellt auch die Frage, ob sich Frauen nicht auch Gedanken machen sollten, wie man sich in Katastrophen oder andern Notlagen am besten schützt. In den weiteren Kapiteln gibt die Broschüre Auskunft über die neuen Aufgaben des Zivilschutzes und die Möglichkeit von Frauen, sich in der Zivilschutzorganisation zu bewähren, sei es zum Schutz der Bevölkerung oder Kulturgüter aus älterer und neuerer Zeit.

Am Schluss aufgeführt sind auch die Kontaktadressen verschiedener Organisationen im Dienste der Gemeinschaft, wie Militärischer Frauendienst, Rotkreuzdienst, Katastrophenhilfskorps, örtlicher Samariterverein.

Die Broschüre kann schriftlich bestellt werden unter dem Namen «Frauen im Zivilschutz» bei der Sektion Information des Bundesamtes für Zivilschutz, 3003 Bern. ▣

Parution d'une nouvelle brochure consacrée à l'engagement de la femme dans la protection civile

A la fin de l'année, la brochure que l'OFPC a élaborée au sujet de la participation des femmes à la protection civile sera à nouveau disponible dans les trois langues officielles. Ce document a été entièrement remanié, afin de correspondre aux structures qui seront mises en place dès 1995. Il préconise un engagement accru des femmes au sein de la future protection civile et s'intitule désormais «La protection civile au féminin».

Lorsque la première brochure concernant la contribution des femmes à la protection civile a été éditée voici plus de dix ans, la femme qui s'engageait volontairement dans la protection civile semblait prédestinée à soigner des patients, accueillir la po-

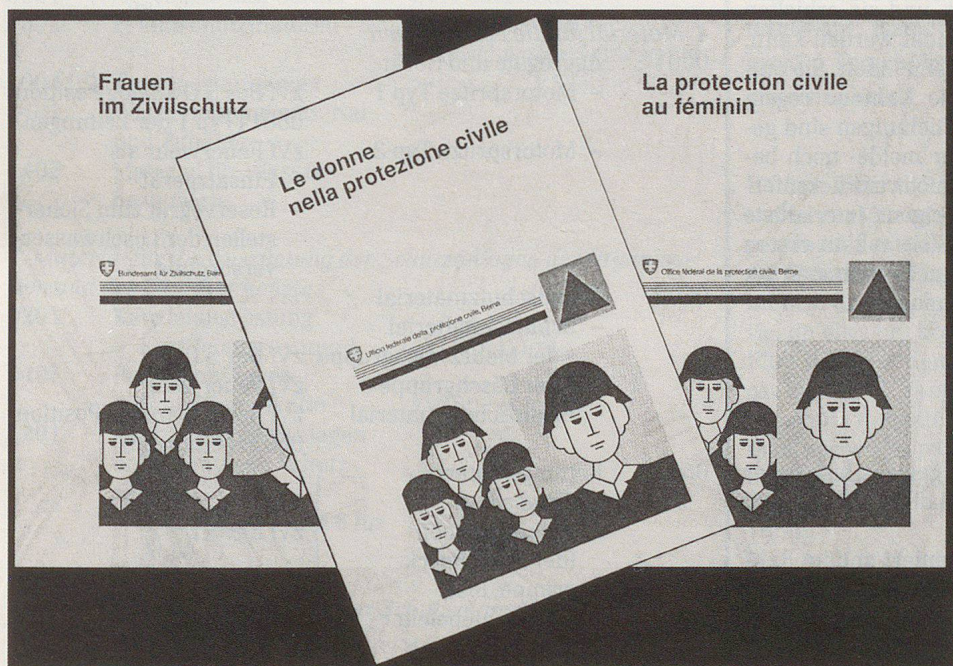
pulation dans les abris ou travailler dans un poste de commandement en tant que téléphoniste. Certaines organisations de protection civile étaient même si peu ouvertes aux femmes qu'elles renonçaient à les incorporer!

La situation est désormais différente. L'accent placé sur l'aide en cas de catastrophes par le plan directeur de la protection civile offre aux femmes de nombreuses occasions de s'engager. Il ne s'agit plus seulement d'accueillir la population dans les abris, mais encore de s'occuper de sans-abri ou de pensionnaires de homes, voire de travailler en étroite collaboration avec d'autres organisations agissant au niveau communal, tels les sapeurs-pompiers ou les samaritains.

La nouvelle brochure reflète cette évolution. Evoquant les nouvelles formes de danger auxquels la population est exposée et les défis que la protection civile devra relever pour maîtriser le changement, le texte invite aussi les femmes à se demander comment réagir face à une catastrophe ou toute autre situation extraordinaire. La description des tâches de la protection civile montre ensuite combien la contribution des femmes peut être précieuse pour assurer la protection de la population ou des biens culturels.

Le document contient encore une liste des institutions chargées de protéger la population, telles le Service féminin de l'armée, le Service de la Croix-Rouge, le Corps suisse d'aide en cas de catastrophes et l'Alliance suisse des samaritains.

Cette brochure peut être commandée par écrit sous le titre «La protection civile au féminin» auprès de la Section d'information de l'Office fédéral de la protection civile, 3003 Berne. ▀



Nuova edizione dell'opuscolo «Le donne nella protezione civile»

Alla fine di quest'anno verrà pubblicata una nuova edizione, nelle tre lingue ufficiali, dell'opuscolo sulle donne nella protezione civile, che già da alcuni mesi non era più disponibile. La nuova versione, orientata verso la protezione civile 95, è stata completamente rielaborata, sia dal punto di vista grafico che testuale. Messaggio principale: le donne dovrebbero partecipare maggiormente alla protezione civile 95. Questo fattore viene espresso chiaramente nel nuovo titolo, appunto «Le donne nella protezione civile».

Nella prima edizione di «Le donne nella protezione civile», pubblicata più di dieci anni fa, il ruolo della donna era soprattutto quello di buona samaritana, di persona adatta per assistere la popolazione all'interno del rifugio, o di telefonista nel posto

di comando. Fino ad alcuni anni fa le donne non erano particolarmente apprezzate nelle organizzazioni di protezione civile, anzi, alcune rinunciavano addirittura a incorporarle.

Oggi la situazione è ben diversa. Con il nuovo concetto direttivo e il maggior orientamento della protezione civile verso l'aiuto in caso di catastrofi, si presentano svariate possibilità d'impiego per le donne. In futuro la popolazione non verrà assistita unicamente all'interno dei rifugi; infatti verrà conferita maggior importanza alla cura nelle cliniche e all'assistenza delle persone in cerca di protezione. Inoltre verrà promossa la collaborazione con altre organizzazioni attive nel comune, quali i samaritani e i pompieri.

Il nuovo opuscolo «Le donne nella protezione civile» tiene conto di questi fattori e, nell'introduzione, parla dei pericoli e delle

sfide ai quali la protezione civile verrà esposta in futuro. Inoltre ci si pone anche la domanda, se le donne non debbano chiedersi quale sia il modo migliore per proteggersi da una catastrofe o da un'altra situazione d'emergenza. Il secondo capitolo illustra i nuovi compiti e le possibilità d'impiego delle donne in seno alla protezione civile, sia a favore delle persone che dei beni culturali antichi e recenti.

Alla fine sono pure indicati gli indirizzi di diverse organizzazioni al servizio della comunità, quali il servizio militare femminile, il servizio della Croce Rossa, il Corpo Svizzero d'aiuto in caso di catastrofe, la società locale dei samaritani.

Il nuovo opuscolo, intitolato «Le donne nella protezione civile», può essere ordinato per iscritto presso la Sezione informazione dell'Ufficio federale della protezione civile, 3003 Berna. ▀

Überführung von Zivilschutzmaterial

Zivilschutz gibt Material ab

amk. Die Neuausrichtung des Zivilschutzes im Sinne des Zivilschutzleitbildes bringt neben personellen und standortbezogenen Umstellungen auch Veränderungen im Materialbereich. Die neue Gliederung, die Herabsetzung der Sollbestände, die neue Lösung im Rettungswesen und nicht zuletzt die veränderten finanziellen Rahmenbedingungen erfordern auch Anpassungen bei der Beschaffung, Zuteilung und Inventarisierung des Zivilschutzmaterials.

In einem Rundschreiben des Bundesamtes für Zivilschutz (BZS) wurden die Kantone entsprechend informiert, und sie erhielten Empfehlungen, wie das Material weiterverwendet werden kann. Grundsätzlich ist das Material Eigentum der Gemeinden. Sie entscheiden über dessen Weiterverwendung. Die Kantone regeln allfällige Verschiebungen. Diese Materialverschiebungen sind gegenüber dem Bundesamt für Zivilschutz weder melde- noch bewilligungspflichtig. Bundesbeiträge werden nicht zurückgefordert. Material, das im Vergleich mit der bisherigen Materialliste (Stand 1. Januar 1990) in der Materialliste 95 (sie soll im ersten Semester 1994 in Kraft gesetzt werden) nicht mehr enthalten ist, wird aus dem Materialinventar des BZS gestrichen.

Empfehlungen zur Weiterverwendung von Zivilschutzmaterial

1. Vorbemerkungen

Die Empfehlungen beziehen sich auf Material gemäss bisheriger Materialliste (Stand 1.1.90), das in der Materialliste 95 (ML 95) nicht mehr enthalten sein wird.

Material, das ursprünglich vom Bund subventioniert und im Rahmen der Revision 1980 der bisherigen Materialliste neu der Beschaffungskategorie E zugewiesen wurde, ist auf der entsprechenden Zeile mit (E) bezeichnet.

Die Bereitstellung der nötigen Lagerflächen sowie der Unterhalt ist Sache des zukünftigen Nutzniessers.

Die Empfehlungen zur Weiterverwendung beziehen sich auf das bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der ML 95 bereits ausgelieferte Material; es lässt sich daraus kein Rechtsanspruch auf Nach- bzw. Ergänzungslieferungen ableiten.

2. Material für Schutzdienstpflichtige

Position	Bezeichnung	Mögliche Verwendung
0101	Allgemeine Ausrüstung – Schutzhelm, gelb	zVf ZSO
0102	Arbeitsanzug für Frauen und Männer – Arbeitsschürze, Kopftuch	
		zVf San Formationen

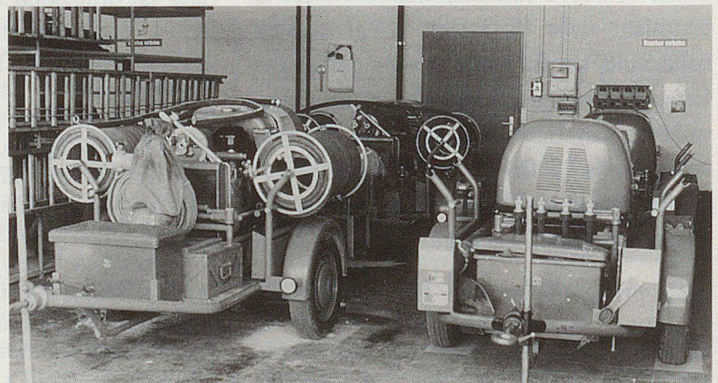
3. Material für die Leitungen

0502	Mess- und Nachweisgeräte – A-Rechenscheibe	zVf Stabsdienste
0601	Aggregate und Geräte – Motorspritze Typ 1	
0602	Brandschutzmaterial – Schlauchmaterial – Brandschutzmaterial	zVf Bev S D – Bekämpfung von Entstehungsbränden im Block – Rettungsmaterial im Block

Position	Bezeichnung	Mögliche Verwendung
0603	Rettungsmaterial – Rettungsleinen (lose)	zVf Bev S D
0701	Netzunabhängiges Beleuchtungsmaterial (E) – Sturmlaterne	
1301	Ergänzungsausrüstung für Kader (E) – Schrifentasche (E) – Taschenlampe	zVf Leitungen und Bev S D zVf der Kader

4. Material für die Formationen

0601	Aggregate und Geräte – Motorspritze Typ 1 – Motorspritze Typ 2	zVf Bev S D analog Position 0601 (Typ 1 der Leitungen) zVf Feuerwehr als – Einsatzgerät – Reservegerät zum Sicherstellen der Löschwasserversorgung
0602	Brandschutzmaterial – Schlauchmaterial • der Mehrzweckgruppe • der Löschruppe – Brandschutzmaterial	
0603	Rettungsmaterial – Tragsack A – Rettungsleinen (der Mehrzweckgruppe, lose) – Handschiebeleiter – Tragsäcke C + H – Haubenmaske 62 – Zelttuch – Einreisshaken (E) – Jutensäcke	zVf Bev S D zVf Feuerwehr zVf Bev S D analog Position 0602 (Leitungen) zVf Bev S D zVf Rttg Z
0604	Hebezeuge – Hebeeisen	
0701	Netzunabhängiges Beleuchtungsmaterial (E) – Sturmlaterne	zVf Rttg Z zVf Bev S D bzw. Rttg Z



Die Neuausrichtung des Zivilschutzes bringt auch Umstellungen im Materialbereich.

Position	Bezeichnung	Mögliche Verwendung
1301	Ergänzungsausrüstung für Kader	} zVf der Kader
(E)	– Schriftentasche	
(E)	– Taschenlampe	
1303	Ergänzungsausrüstung für Pionier- und Brandschutzdienst	} zVf Bev S D bzw. Rttg Z
	– Arbeitshandschuhe	
	– Vollsichtschutzbrille	
5. Material für die ZSO der Gemeinde		
0603	Rettungsmaterial	zVf Rttg Z
(E)	– Jutensäcke	
6. Material für die Löschwasserversorgung		
0601	Aggregate und Geräte	zVf Feuerwehr
0602	Brandschutzmaterial	– Sicherstellen der Löschwasserversorgung
1003 (E)	Transportanhänger	
1401	Wasserleitungsmaterial und Zubehör	
1402	Material für Wasserbezugsorte	
7. Material für die Ausrüstung der Schutzanlagen der Organisation und des Sanitätsdienstes		
0201	Kanzleiausrüstung	zVf San D Anl
	– Kanzleiausrüstung 1	
0407	Radioempfänger	zVf Stabsdienste
	– Empfänger E 606	
1201	Ausrüstung für Anlagen und öffentliche Schutzräume	zVf Anlw
	– Ausrüstung 1 und 2 für Anlw	
8. Material für die Ausrüstung der Schutzräume		
1201	Ausrüstung für Anlagen und öffentliche Schutzräume	zVf Anlw
	– Ausrüstung 1 und 2 für Anlw	
9. Besonderer Hinweis zu bestimmtem Material der Löschruppe		
In ZSO mit Rttg Z ist das nachstehend aufgeführte Material in die Ausrüstung des Rttg Z zu integrieren.		
0603	Rettungsmaterial	ZSO ohne Rttg Z: zVf Feuerwehr
	– Rohrführerausrüstung (Tragsack B)	
0801	Verbandmaterial	
	– San Tasche	
	– San Tornister	
1002	Ausrüstung für Verkehrsregelung	
	– Ausrüstung für Verkehrshelfer	
1003	Transportanhänger	
	– Materialanhänger	
1303	Ergänzungsausrüstung für Pionier- und Brandschutzdienst	
	– Arbeitsschwimmweste	

Transfert du matériel de la protection civile

La protection civile se défait d'une partie de son matériel

La mise en œuvre du plan directeur 95 de la protection civile entraîne des changements dans le domaine du personnel, du matériel et des emplacements. Les nouveaux fractionnements, la réduction des effectifs, le choix de solutions inédites en matière de sauvetage ainsi que les restrictions financières requièrent inévitablement des adaptations quant à l'acquisition, l'attribution et l'inventariage du matériel de la protection civile.

L'Office fédéral de la protection civile (OFPC) a informé ses partenaires cantonaux en leur adressant une circulaire énumérant les possibilités d'utilisation du matériel de la protection civile que la Confédération laisse à la disposition des cantons et des communes. En principe, les communes restent propriétaires du matériel qu'elles ont acquis pour leur organisation de protection civile. Elles décident donc de l'usage qui en sera fait. L'OFPC n'exige à cet égard ni communication, ni demande d'autorisation. Les transferts de matériel n'impliquent pas la restitution des subventions accordées par la Confédération lors des acquisitions. L'OFPC biffe de son inventaire les articles que la «liste du matériel 95» ne reprend pas de l'ancienne liste du matériel (publiée le 1^{er} janvier 1990).

Recommandations concernant les possibilités d'utilisation du matériel de la protection civile

1. Remarques liminaires

Les présentes recommandations concernent les articles qui sont encore disponibles, conformément à la liste du matériel (état le 1^{er} janvier 1990), mais qui ne figureront plus dans la nouvelle liste (LM 95).

Les tableaux ci-après mentionnent, par la lettre (E), le matériel qui était à l'origine subventionné par la Confédération mais qui, suite à la révision 1980 de la liste du matériel, était classé sous la rubrique d'acquisition E.

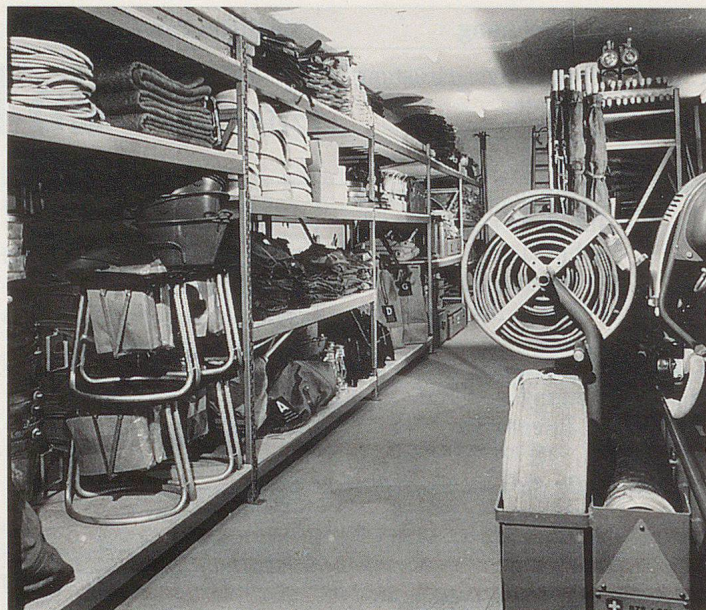
L'entreposage et l'entretien de ce matériel incombent à ses futurs utilisateurs.

Les recommandations portent sur le matériel livré avant l'entrée en vigueur de la LM 95; elles ne fondent aucun droit à des livraisons ultérieures ou complémentaires.

2. Matériel destiné aux personnes astreintes à servir

Point	Désignation	Possibilités d'utilisation
0101	Equipement général	
	– Casque de protection, jaune	à d des OPC
0102	Vêtement de travail pour hommes et femmes	
	– Tablier de travail, fanchon	à d des formations san

Point	Désignation	Possibilités d'utilisation
<i>3. Matériel destiné aux directions</i>		
0502	Instruments de mesure et de détection	
	– Disques à calcul	à d des états-majors
0601	Engins et outillage	à d du S prot pop
	– Motopompe du type 1	– lutte contre la propagation d'incendies dans l'îlot
0602	Matériel de lutte contre le feu	– matériel de sauvetage entreposé dans l'îlot
	– Matériel de tuyaux d'incendie	
	– Matériel de lutte contre le feu	
0603	Matériel de sauvetage	
	– Cordes de sauvetage (pièces isolées)	à d du S prot pop
0701	Matériel d'éclairage indépendant du réseau	
(E)	– falot-tempête	à d des directions et du S prot pop
1301	Equipement complémentaire destiné aux cadres	
(E)	– Sabretache	à d des cadres
(E)	– Lampe de poche	
<i>4. Matériel destiné aux formations</i>		
0601	Engins et outillage	
	– Motopompe du type 1	à d du S prot pop, par analogie au point 0601 (type 1, destiné aux directions)
	– Motopompe du type 2	à d des corps de sap-pomp, à titre
		– d'outil d'intervention
		– d'outil de réserve, pour assurer l'alimentation en eau d'extinction
0602	Matériel de lutte contre le feu	
	– Matériel de tuyaux d'incendie	
	• du groupe polyvalent	à d du S prot pop
	• du groupe d'extinction	à d des corps de sap-pomp
	– Matériel de lutte contre le feu	à d du S prot pop, par analogie au point 0602 (directions)
0603	Matériel de sauvetage	
	– Sac portatif A	à d du S prot pop
	– Cordes de sauvetage (p. le groupe polyvalent, pièces isolées)	
	– Echelle coulissante à main	à d des corps de sap-pomp
	– Sacs portatifs C et H	à d des sct sauv
	– Masque cagoule 62	
	– Toile de tente	
	– Pic	
(E)	– Sacs de jute	
0604	Engins de levage	
	– Leviers	à d des sct sauv
0701	Matériel d'éclairage indépendant du réseau	
(E)	– falot-tempête	à d du S prot pop ou des sct sauv



La mise en œuvre du plan directeur de la protection civile a également des répercussions au niveau du matériel.

Point	Désignation	Possibilités d'utilisation
1301	Equipement complémentaire destiné aux cadres	à d des cadres
(E)	– Sabretache	
(E)	– Lampe de poche	
1303	Equipement complémentaire destiné au service des pionniers et de lutte contre le feu	
	– Gants de travail	à d du S prot pop ou des sct sauv
	– Lunettes de protection à grande visibilité	
<i>5. Matériel destiné à l'OPC de la commune</i>		
0603	Matériel de sauvetage	
(E)	– Sacs de jute	à d des sect sauv
<i>6. Matériel d'alimentation en eau d'extinction</i>		
0601	Engins et outillage	à d des corps de sap-pomp
0602	Matériel de lutte contre le feu	– pour assurer l'alimentation en eau d'extinction
1003 (E)	Remorques de transport	
1401	Matériel pour les conduites d'eau et accessoires	
1402	Matériel pour les hydrants	
<i>7. Matériel destiné à l'équipement des constructions de l'organisation de protection civile et du service sanitaire</i>		
0201	Equipement de secrétariat	
	– Equipement de secrétariat 1	à d des constr du S san
0407	Récepteurs radio	
	– Récepteurs E 606	à d des états-majors
1201	Equipement destiné aux constr prot et aux abris publics	
	– Equipements 1 et 2, destinés aux prép constr	à d des prép constr

Point	Désignation	Possibilités d'utilisation
<i>8. Matériel destiné à l'équipement des abris</i>		
1201	Equipement destiné aux constr prot et aux abris publics – Equipements 1 et 2, destinés aux prép constr	à d des prép constr
<i>9. Indication particulière en ce qui concerne certains points du matériel du groupe du feu</i>		
Dans les OPC comprenant une section de sauvetage, le matériel présenté ci-dessous doit être intégré dans l'équipement destiné à la section de sauvetage.		
0603	Matériel de lutte contre le feu – Equipement de porte-lance (sac portatif B)	OPC ne comportant pas de sct sauv: à d des corps de sap-pomp (utilisation possible)
0801	Matériel de pansement – Sacoche sanitaire – Havresac sanitaire	
1002	Equipement destiné à la régulation de la circulation – Equipement pour auxiliaire de circulation	
1003	Remorques de transport – Remorques à matériel	
1303	Equipement complémentaire destiné au service des pionniers et de lutte contre le feu – Gilet de sauvetage de travail	

Trapasso di materiale della protezione civile

La protezione civile cede parte del suo materiale

amk. La ristrutturazione della protezione civile ai sensi del nuovo Concetto direttivo comporta dei cambiamenti non solo nell'ambito del personale e delle ubicazioni, ma anche nel settore del materiale. Infatti, la nuova struttura, la riduzione degli effettivi, la nuova soluzione nell'ambito del salvataggio e, non da ultimo, le nuove condizioni quadro finanziarie richiedono adeguamenti anche per quanto riguarda l'acquisto, l'attribuzione e l'inventariazione del materiale della protezione civile.

Per mezzo di una sua circolare, l'Ufficio federale della protezione civile (UFPC) ha informato i Cantoni in merito ai citati cambiamenti e ha sottoposto loro delle raccomandazioni sull'ulteriore utilizzazione del materiale in questione. Per principio, il materiale è di proprietà dei comuni, i quali ne determinano l'ulteriore utilizzo. I cantoni regolano eventuali spostamenti di materiale. Per questi spostamenti non è necessario avvisare l'UFPC né richiederne l'autorizzazione. I sussidi federali ricevuti non dovranno essere restituiti. Il materiale che faceva parte dell'elenco finora in vigore (stato al 1.1.90) e che non figura più nell'Elenco del materiale 95 (che entrerà in vigore nel corso del primo semestre del 1994) verrà stralciato dall'inventario del materiale dell'UFPC.

Raccomandazioni per l'ulteriore utilizzazione di materiale della protezione civile

1. Osservazioni preliminari

Le presenti raccomandazioni riguardano il materiale che è contenuto nell'Elenco del materiale attualmente in vigore (stato al 1.1.90) e che non figurerà più nell'Elenco del materiale 95 (EM 95).

Il materiale originariamente sussidiato dalla Confederazione e attribuito alla categoria d'acquisto E nell'ambito della revisione del 1980 dell'Elenco del materiale, reca sulla riga rispettiva l'indicazione (E).

Spetta al futuro utente provvedere ai necessari spazi di deposito e alla manutenzione.

Le raccomandazioni per l'ulteriore utilizzazione concernono il materiale già fornito al momento dell'entrata in vigore dell'EM 95; è esclusa qualsiasi pretesa di forniture complementari.

2. Materiale per i militi della protezione civile

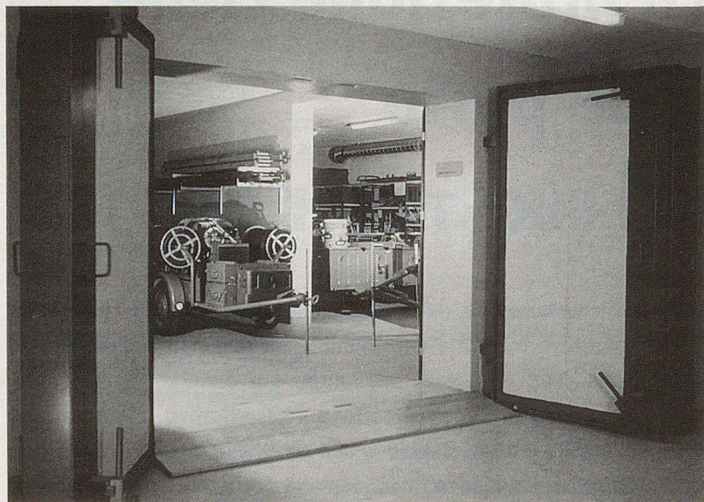
Posizione	Denominazione	Possibile utilizzazione
0101	Equipaggiamento generale – casco protettivo, giallo	a disp. delle OPC
0102	Abito da lavoro per donne e uomini – grembiere da lavoro, fazzoletto	a disp. delle formazioni san

3. Materiale per le direzioni

0502	Apparecchi di misura e di rilevazione – disco calcolatore A	a disp. servizi di stato maggiore
0601	Apparecchi e attrezzi – motopompa tipo 1	} a disp. del S prot pop – spegnimento di principi d'incendio nell'isolato – materiale di salvataggio nell'isolato
0602	Materiale antincendio – tubi – materiale antincendio	
0603	Materiale di salvataggio – corde di salvataggio (sciolte)	
0701	Materiale d'illuminazione indipendente dalla rete (E) – lanterna a vento	a disp. direzioni e S prot pop
1301	Equipaggiamento complementare per quadri (E) – taschetta per carte (E) – lampadina tascabile	} a disp. dei quadri

Posizione	Denominazione	Possibile utilizzazione
<i>4. Materiale per le formazioni</i>		
0601	Apparecchi e attrezzi – motopompa tipo 1	a disp. S prot pop analog. pos. 0601 delle direzioni (tipo 1)
	– motopompa tipo 2	a disp. dei pompieri, quale – attrezzo d'intervento – attrezzo di riserva per assicurare l'approvvigionamento dell'acqua antincendio
0602	Materiale antincendio – tubi • del gruppo polivalente • del gruppo fuoco – materiale antincendio	a disp. del S prot pop a disp. dei pompieri a disp. S prot pop analog. alla posizione 0602 delle direzioni
0603	Materiale di salvataggio – sacco portatile A – corde di salvataggio (del gr polivalente, sciolte) – scala allungabile a mano – sacchi portatili C + H – maschera a cappuccio 62 – telo da tenda – gancio di demolizione (E) – sacchi di iuta	a disp. del S prot pop a disp. dei pompieri a disp. delle sez salv
0604	Apparecchi di sollevamento – leva d'acciaio	a disp. delle sez salv
0701	Materiale d'illuminazione indipendente dalla rete (E) – lanterna a vento	a disp. S prot pop risp. sez salv
1301	Equipaggiamento complementare per quadri (E) – taschetta per carte (E) – lampadina tascabile	a disp. dei quadri
1303	Equipaggiamento complementare per il servizio pionieri e antincendio – guanti da lavoro – occhiali di protezione panoramici	a disp. S prot pop risp. sez salv
<i>5. Materiale per l'OPC del comune</i>		
0603	Materiale di salvataggio (E) – sacchi di iuta	a disp. delle sez salv
<i>6. Materiale per l'approvvigionamento dell'acqua antincendio</i>		
0601	Apparecchi e attrezzi	a disp. dei pompieri
0602	Materiale antincendio	– assicurare l'approvvigionamento dell'acqua antincendio
1003 (E)	Rimorchi da trasporto	
1401	Materiale per condutture dell'acqua e accessori	
1402	Materiale per le prese d'acqua	

Posizione	Denominazione	Possibile utilizzazione
<i>7. Materiale per l'equipaggiamento degli impianti di protezione degli organismi e del servizio sanitario</i>		
0201	Equipaggiamento di segreteria – equipaggiamento di segreteria 1	a disp. degli imp S san
0407	Ricevitori radio – ricevitore E 606	a disp. servizi di stato maggiore
1201	Equipaggiamento per impianti e per rifugi pubblici – equipaggiamenti 1 e 2 per sorv imp	a disp. sorv imp
<i>8. Materiale per l'equipaggiamento dei rifugi</i>		
1201	Equipaggiamento per impianti e per rifugi pubblici – equipaggiamenti 1 e 2 per sorv imp	a disp. sorv imp
<i>9. Osservazione particolare riguardante una parte del materiale del gruppo fuoco</i>		
Nelle OPC dotate di sez salv, il materiale elencato qui di seguito va integrato nell'equipaggiamento della rispettiva sez salv.		
0603	Materiale di salvataggio – equipaggiamento di portalanca (sacco portatile B)	OPC senza sez salv: a disp. dei pompieri
0801	Materiale di fasciatura – tasca sanitaria – zaino sanitario	
1002	Equipaggiamento per la regolazione del traffico – equipaggiamento per guardie del traffico	
1003	Rimorchi da trasporto – rimorchio per materiale	
1303	Equipaggiamento complementare per il servizio pionieri e antincendio – giubbotto di salvataggio da lavoro	



La ristrutturazione della protezione civile comporta dei cambiamenti anche nel settore del materiale.

Bücher und Dokumente aus dem BZS

Der Dokumentationsdienst und die Bibliothek des BZS besitzen eine beachtliche Anzahl Dokumente und Bücher über den Zivilschutz im In- und Ausland sowie über sein engeres und weiteres Umfeld.

Wir veröffentlichen in dieser Zeitschrift periodisch bibliographische Listen neuer Werke und anderer aktueller Unterlagen, die auch Ihnen zur Verfügung stehen. Wenn Sie also in diesen Listen etwas finden, das Sie interessiert, dann schicken Sie eine Bestellung an die folgende Adresse:

Bundesamt für Zivilschutz
Dokumentationsdienst/Bibliothek
Monbijoustrasse 91
3003 Bern

Schweizerischer Bundesrat (Hrsg.)
Botschaft zur Revision der Zivilschutzgesetzgebung, vom 18. August 1993. 93.063.

Bern: Eidgenössische Drucksachen- und Materialzentrale (EDMZ)
1993, 73 S., Graph.
BZS-SIG Dok. 3.1.1
Bestellnummer: 72/7700

Conseil fédéral suisse (éd.)
Message concernant la révision de la législation sur la protection civile du 18 août 1993. 93.063.

Berne: Office central fédéral des imprimés et du matériel (OCFIM)
1993, 78 p., Graph.
BZS-SIG Dok. 3.1.1
Bestellnummer: 72/7701

Consiglio federale svizzero (ed.)
Messaggio concernente la revisione della legislazione sulla protezione civile, del 18 agosto 1993. 93.063.

Berna: Ufficio centrale federale degli stampati e del materiale (UCFSM), 1993, 76 p., Graph.
BZS-SIG Dok. 3.1.1
Bestellnummer: 72/7702

Gemeinden
Gemeinden prüfen Ideen für effizienteren Zivilschutz. Ausserrhoher Lösungsvorschlag: Rationalisierung durch Regionalisierung

Teufen: Appenzeller Tagblatt, 28.10.1993
BZS-SIG Dok. 3.1.39
Bestellnummer: 72/7675

Katastrophe
Katastrophe – was ist vorbereitet? Hohe Einsatzbereitschaft des kantonalen Führungsstabes

Schaffhausen: Schaffhauser Nachrichten, 20.10.1993, Abb.
BZS-SIG Dok. 3.11.10.16
Bestellnummer: 72/7673

Volksblatt, Kaiser Carl, Interview
Auch bei uns besteht das Risiko für allerlei Katastrophen

Schaan: Liechtensteiner Volksblatt,
21.10.1993, Abb.
BZS-SIG Dok. 8.1.10
Bestellnummer: 72/7681

Boschung Moritz
Der schweizerische Zivilschutz und die Zivilschutzreform 95

Bern: Bundesamt für Zivilschutz (BZS),
20./22. Oktober 1993, 14 S., Folien
BZS-SIG Dok. 3.1.38
Bestellnummer: 72/7671

Abgabe
Abgabe von Jodtabletten geregelt. Basler Bevölkerung erhält nur im Ereignisfall Jodtabletten

Liestal: Basellandschaftliche Zeitung,
20.10.1993, Abb.
BZS-SIG Dok. 20.3.
Bestellnummer: 72/7669

Bredies Harry, Schmitt Heiner (Fotos)
Nach der Flutkatastrophe: Brig räumt auf. «Jetzt müssen wir alle zusammenhalten»

Zürich: Schweizer Illustrierte, 82. Jg.,
4.10.1993, Nr. 40, S. 16–27, Abb.
BZS-SIG Dok. 3.11.10.24
Bestellnummer: 72/7668

Bonvin Jean-Michel
En retenant l'eau de montagne, les barages ont sauvé le Valais du déluge. La plaine du Rhône doit une fière chandelle aux retenues de la Grande-Dixence et de Mauvoisin. Débordée, celle de Mattmark n'a pas pu jouer le même rôle salvateur. Conséquence: d'énormes dégâts dans la vallée de Saas

Lausanne: Le Nouveau Quotidien,
29.9.1993, p. 20, Abb.
BZS-SIG Dok. 3.11.10.24
Bestellnummer: 72/7656

Livres et documents de l'OFPC

Le service de documentation et la bibliothèque de l'OFPC disposent d'un nombre important de documents et de livres sur la protection civile en Suisse et à l'étranger et sur des thèmes apparentés.

Nous publions périodiquement dans cette revue des listes bibliographiques d'ouvrages nouveaux ainsi que d'autres documents d'actualité. Si vous y trouvez des livres ou des documents qui vous intéressent, alors n'hésitez pas, commandez-les à l'adresse suivante:

Office fédéral de la protection civile
Service de documentation/bibliothèque
Monbijoustrasse 91
3003 Berne

Favre Raoul
L'homme et les catastrophes

Aubervilliers Cedex: France-Sélection,
1992, 798 p., Abb, Tab, Zchg, Karten
ISBN: 2-85266-063 6
BZS-SIG Bibl. 10 48
Bestellnummer: 72/7648

Dumas Dominique
La PCi ne chôme pas

Bienne: Journal du Jura, 22.9.1993, 1 p.,
Abb.
BZS-SIG Dok. 5.6
Bestellnummer: 72/7647

Gilgen Rolf (Text), Fanconi Doris (Bilder)
«Wir müssen hier in Brig wieder leben können.» Vor einer Woche kam das Wasser und mit ihm der Schutt – doch die Leute im Oberwallis realisieren erst

jetzt, was sie verloren haben
Zürich: Tages-Anzeiger, 1.10.1993,
S. 2–3, Abb.
BZS-SIG Dok. 3.11.10.24
Bestellnummer: 72/7642

Bundesrat
Bundesrat Koller im Walliser Katastrophengebiet. Forderung nach verbesserter Ausrüstung des Zivilschutzes
Zürich: Neue Zürcher Zeitung, 3.11.1993,
Nr. 256, S. 13, Abb.
BZS-SIG Dok. 5.24
Bestellnummer: 72/7641

Bonvin Jean-Michel
La protection civile a beaucoup trop investi dans le béton. Pas assez dans la prévention. En visite à Brigue, Arnold Koller se félicite du travail accompli par la PCi. Mais si, au lieu de réagir aux catastrophes naturelles, la Suisse décidait d'investir pour mieux les prévenir?

Lausanne: Le Nouveau Quotidien,
3.11.1993, p. 9, Abb.
BZS-SIG Dok. 3.1.39
Bestellnummer: 72/7640